

## Traducción e Interpretación

---

**Áreas de conocimiento:** Traducción e Interpretación

**Directora:** Catalina Jiménez Hurtado

**Secretaria:** Esperanza Alarcón Navío

**Subdirectora:** Emilia Iglesias Fernández

**Página web:** <http://tradinter.ugr.es/>

**Profesorado:** CU: 6, PTU: 21, PTEU: 2 PDI Contratado: 10 y Otros: 17.

### Tesis leídas

- Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources

Doctoranda: Miriam Buendía Castro

Directoras: Pamela Faber y Clara Inés López Rodríguez

Fecha de lectura: 8 de marzo de 2013

- Modelo Multifuncional de la Evaluación de la Traducción

Doctoranda: Ana Gabriela Guajardo

Directora: Pamela Faber

Fecha de lectura: 26 de junio de 2013

### Grupos de Investigación.

**HUM835 ASPECTOS LINGÜÍSTICOS, SOCIOLÓGICOS Y TRADUCTOLÓGICOS DEL MULTICULTURALISMO Y LA INTEGRACIÓN SOCIAL EN ANDALUCÍA**

• Responsable: BAYA ESSAYAHI, MOULAY LAHSSAN

**HUM770 AULA DE INVESTIGACIÓN DEL TEXTO MULTIMEDIA: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

• Responsable: JIMENEZ HURTADO, CATALINA

**HUM763 AVANTI. AVANCES EN TRADUCCION E INTERPRETACION**

• Responsable: KELLY, DOROTHY

**HUM560 ECIS (EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA)**

• Responsable: COLLADOS AIS, ÁNGELA

**HUM737 LA INTERPRETACION ANTE LOS RETOS DE LA MUNDIALIZACION: FORMACION Y PROFESION**

• Responsable: ABRIL MARTI, MARIA ISABEL

**HUM122 LEXICOGRAFIA CONTRASTIVA: APLICACIONES A LA TRADUCCION**

• Responsable: FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHARD

**HUM574 TERMINOLOGIA Y TRADUCCION ESPECIALIZADA**

• Responsable: GALLARDO SAN SALVADOR, NATIVIDAD

**HUM826 TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS**

• Responsable: JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR

### Dirección y participación en Proyectos I+D

2012 Título: Speak Out for Support [SOS-VICS] | Programa: Dirección General de Justicia - Comisión Europea

- ABRIL MARTI, MARIA ISABEL • ROL:

2012 Título: UN SISTEMA DE MINERÍA DE TEXTOS SEMÁNTICA Y MULTILÍNGÜE: APLICACIÓN A | Programa: PROYECTOS DE EXCELENCIA - JUNTA DE ANDALUCIA

- COLLADOS AIS, ÁNGELA • ROL: Investigador/a

- PRADAS MACÍAS, ESPERANZA MACARENA • ROL: Investigador/a

2012 Título: REPRESENTACION DEL CONOCIMIENTO EN REDES DINAMICAS | Programa: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN

- FABER BENITEZ, PAMELA BLANCHARD • ROL: Responsable

### Publicaciones en revistas

2012 Título: User needs to the test: evaluating a Terminological Knowledge Base on the environment by trainee translators | Revista: Journal of Specialised Translation | v., n.18, Terminology, Phraseology and Translation, pp.57-76

• Autor: Lopez-Rodríguez, Clara Ines

• Autor: Buendía-Castro, Miriam

• Autor: García-Aragón, Alejandro

2012 Título: Eterio Pajares Infante, La traducción de la novela inglesa en el siglo XVIII. Vitoria: Portal Education, 2010. | Revista: TARGET. John

Benjamins Publishing Company | v.24, n.1, pp.179-183

• Autor: Sabio-Pinilla, José Antonio

2012 Título: Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation | Revista: *Linguistica Antverpiensia* | v.nov-12, n., pp.247-268

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel
- Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines

2012 Título: Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology | Revista: *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation* | v.18, n., pp.187-205

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel

2012 Título: The Depiction of Wheels by Blind Children: Preliminary Studies on Pictorial Metaphors, Language, and Embodied Imagery | Revista: *Imagination, Cognition, and Personality* | v.31, n.01-feb, pp.113-128

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel
- Autor: Faber-Benitez, Pamela Blanchard
- Autor: D'angiulli, Amedeo

2012 Título: SISTEMA CENSOR Y PRÁCTICAS TRADUCTORAS EN LA ETAPA FRANQUISTA: EL CASO DE GIOVANNINO GUARESCHI | Revista: *Transfer* | v.VII, n.1-2 (mayo 2012),, pp.60-72

- Autor: Carlucci-, Laura

2012 Título: Verb dynamics | Revista: *Terminology* | v.18, n.2, pp.-

- Autor: Buendía-Castro, Miriam

2012 Título: Linguistic knowledge for specialized text production | Revista: *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC12)*, ed. Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Mehmet Uçur Doğan, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Jan Odijk, and Stelios Piperidis. Istanbul: ELR | v., n., pp.622-626

- Autor: Sánchez-Cárdenas, Beatriz

2012 Título: Traducir lo árabe: la traducción como herramienta ideológica | Revista: *Revista Internacional de Humanidades* | v.1 de 2012, n.1, pp.63-75

- Autor: Haidar-Atik, Larosi

2012 Título: Equivalentes para una lexicografía multicultural: estudio contrastivo de las figuras literarias de repetición en griego moderno y español | Revista: *ἐλλήνων γλωσσολόγοι / poliphilos* | v., n.3, pp.58-85

- Autor: García-Aragón, Alejandro

2012 Título: Implementation of a comprehensive competence model to reinforce the acquisition of the instrumental-professional competence | Revista: *The Big Wave of language technology* | v., n.2, pp.-

- Autor: Alcalde-Peñalver, Elena

2012 Título: Working with words: research approaches in translation-oriented lexicographic practice | Revista: *TTR. Traduction, terminologie, rédaction* | v.XXV, n.1, pp.185-214

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel
- Autor: Faber-Benitez, Pamela Blanchard
- Autor: López-rodríguez, Clara I.

2012 Título: Die Rezeption von übersetzten Touristikbroschüren durch reale Touristen: Vergleich von Erwartungshaltungen und konkreter Evaluation | Revista: *Internet Journal four Cultural Sciences /Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften/ Revue électronique de recherches sur la culture. Reviewed Journal* | v.2010, n.17, pp.1111-2222

- Autor: Nobs-Federer, Marie-Louise

2012 Título: Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida | Revista: *MONTI: Monografías de traducción e interpretación* | v., n.4, pp.87-102

- Autor: Lachat-Leal, Cristina

2012 Título: Le traducteur spécialisé: ressources documentaires traditionnelles et nouvelles technologies à son service | Revista: | v.VIII, n.4 (31), pp.23-37

- Autor: Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle

2012 Título: ENABLING CORRECT DESIGN AND FORMAL ANALYSIS OF AMBIENT ASSISTED LIVING SYSTEMS | Revista: | v.85, n.3, pp.498-510

- Autor: BENGHAZI-AKHLAKI, Kawtar
- Autor: Hurtado-Torres, Maria Visitacion
- Autor: Hornos-Barranco, Miguel Juan
- Autor: Rodriguez-Almendros, Maria Luisa
- Autor: Rodríguez-Domínguez, Carlos
- Autor: Pelegrina-Ortiz, Ana Belén
- Autor: Rodríguez-Fortiz, M<sup>a</sup> Jose

2012 Título: ENABLING CORRECT DESIGN AND FORMAL ANALYSIS OF AMBIENT ASSISTED LIVING SYSTEMS | Revista:

The Journal of systems and software | v.85, n.3, pp.498-510

- Autor: Benghazi-Akhlaki, Kawtar
- Autor: Hurtado-Torres, Maria Visitacion
- Autor: Hornos-Barranco, Miguel Juan
- Autor: Rodríguez-Almendros, Maria Luisa
- Autor: Rodríguez-Domínguez, Carlos
- Autor: Pelegrina-Ortiz, Ana Belén
- Autor: Rodríguez-Fortiz, M<sup>a</sup> Jose

2012 Título: Revista de Estudios Jurídicos | Revista: | v., n., pp.-

- Autor: Álvarez De Morales-Mercado, Cristina

2012 Título: Identification and Bibliometric Characterization of Research Groups in the Cardio-Cerebrovascular Field, Spain 1996-2004 | Revista: Revista española de cardiología | v.65, n.7, pp.642-650

- Autor: Méndez-vásquez, Raúl I.
- Autor: Suñén-pinyol, Eduard
- Autor: Cervelló, Rosa
- Autor: Camí, Jordi
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: Transfemoral Edwards-SAPIEN XT Aortic Valve Implantation Without Previous valvuloplasty | Revista: Revista española de cardiología | v.65, n., pp.-

- Autor: García, Eulogio
- Autor: Hernández-antolín, Rosana
- Autor: Martín, Patricia
- Autor: Rodríguez, Julio Cesar
- Autor: Almería, Carlos
- Autor: Cuadrado, Ana María
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: Prehospital Thrombolysis: Two Years of Experience by SUMMA 112 in Community of Madrid | Revista: Revista española de cardiología | v.65, n., pp.-

- Autor: Behzadi, Navid
- Autor: Salinero-fort, Miguel A.
- Autor: De Blas, Arturo
- Autor: Taboada, Manuel
- Autor: Pérez De Isla, Leopoldo
- Autor: López-sendón, Jose L.
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: Stable Angina in Spain and its Impact on Quality of Life. The AVANCE Registry | Revista: Revista española de cardiología | v.65, n.8, pp.734-741

- Autor: Borrás, Xavier
- Autor: Garcia-moll, Xavier
- Autor: Gómez-doblas, Juan José
- Autor: Zapata, Antonio
- Autor: Artigas, Remei
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: Optical Coherence Tomography in Spontaneous Coronary Dissection and in the Complications Following Percutaneous Treatment | Revista: Revista española de cardiología. | v.65, n., pp.1-2

- Autor: Ruiz-garcía, Juan
- Autor: Jiménez-valero, Santiago
- Autor: Salinas, Pablo
- Autor: Sánchez-recalde, Ángel
- Autor: Galeote, Guillermo
- Autor: Moreno, Raúl
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2013 Título: Dynamism and context in specialized knowledge | Revista: Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication | v.19, n.1, pp.31-61

- Autor: León-Araúz, Pilar
- Autor: Reimerink-, Arianne
- Autor: García-Aragón, Alejandro

2013 Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of Ecolexicon | Revista: The Journal of Specialised Translation | v.20, n., pp.-

- Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines

- Autor: Prieto-Velasco, Juan Antonio
- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel

2013 Título: Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol El País. | Revista: | v.58, n.4, pp.377-394

- Autor: Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle

- Reseña bibliográfica de Lenguaje, Derecho y Traducción – Language, Law and Translation (2011). Granada: Comares, 181 pág. Autores: Alonso, Baigorri y Campbell. TRANS (Revista de Traductología) nº 16: 133-134. ISSN: 1137-2311. 2012, Silvia Parra Galiano

- Título: La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica  
Revista: Skopos. Revista de traducción e interpretación | v.3, año 2013.

Autor: Prieto Velasco, Juan Antonio - Autor: Tercedor Sánchez, María Isabel - Autor: López Rodríguez, Clara Inés

#### Libros (con ISBN)

2012 Título: La audiodescripción fílmica y el aspecto de la neutralidad: Un análisis comparativo entre la audiodescripción en inglés y alemán de la película Slumdog Millionaire | Editorial: Diplomica Verlag GmbH | ISBN: 978-3-8428-8379-6

- Autor: Limbach--, Christiane

2012 Título: À propos de l'enseignement de la traduction et l'interpretation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa | Editorial: | ISBN: 978-84-9836-803-1

- Autor: Ortega-Arjonilla, Emilio
- Autor: Balliu, Christian
- Autor: Alarcón-Navío, Esperanza
- Autor: Martinez-Lopez, Ana

2012 Título: Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días. | Editorial: Bellaterra (Col. Alborán) | ISBN: 978- 84-7290-605-1

- Autor: Arias-Torres, Juan Pablo
- Autor: Feria-García, Manuel Carmelo

2012 Título: ABil inglés/español. Autoaprendizaje de interpretación bilateral. Libro y DVD interactivo | Editorial: | ISBN: 978-84-9836-714-0

- Autor: Iglesias-Fernández, Emilia

2012 Título: A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language | Editorial: Mouton de Gruyter | ISBN: 13: 9783110275568

- Autor: Faber-Benitez, Pamela Blanchard

2012 Título: La crise immobilière en Espagne. Lexique pratique espagnol/français français/espagnol | Editorial: Publications de l'Université de Provence | ISBN: 978-2985399-817-8

- Autor: Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle

2012 Título: Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular | Editorial: | ISBN: 978-3-0343-0606-5

- Autor: Sabio-Pinilla, José Antonio

2013 Título: Falsos Amigos Português-Espanhol Español-Portugués | Editorial: Lidel | ISBN: 978-072-757-895-5

- Autor: Diaz-Ferrero, Ana María

#### Capítulos de libros (con ISBN)

2012 Título: Le testament authentique en espagnol et en français: étude comparative | En: Traduire les droits | Editorial: | 9,72287E+12

- Autor: Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle

2012 Título: Quality in Interpreting | En: The Encyclopedia of Applied Linguistics | Editorial: | 978-1-4051-9843-1

- Autor: Barranco-Droegge, Rafael
- Autor: Collados-Ais, Ángela
- Autor: Fernández-Sánchez, María Manuela
- Autor: García-Becerra, Olalla
- Autor: Iglesias-Fernández, Emilia
- Autor: Pradas-Macías, Esperanza Macarena
- Autor: Stevaux-, Elisabeth

2012 Título: LAS RELIGIONES DE CHINA | En: CHINA. PASADO Y PRESENTE DE UNA GRAN CIVILIZACION | Editorial: ALIANZA EDITORIAL | 978-84-206-0879-2

- Autor: Ciruela-Alferez, Juan Jose
- Autor: García-Noblejas-Sánchez-Cendal, J. Gabriel

2012 Título: Prólogo a Memorias de un alma atormentada, de Francisco Ruiz | En: Memorias de un alma atormentada, Francisco Ruiz | Editorial: United p.c. | 978-84-9015-183-9

- Autor: Ruiz, Francisco
- Autor: García-Aragón, Alejandro

2012 Título: The Lawyer and the Interpreter in Police Settings | En: Translation and the Reconfiguration of Power Relations | Editorial: LIT | 978-3-643-90283-2

- Autor: Foulquie-Rubio, Ana Isabel

2012 Título: Ver con los sentidos. Una experiencia de acceso al patrimonio cultural de Jaén con los ojos cerrados | En: Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y universidad: un diálogo imprescindible. | Editorial: Tragacanto | 978-84-936780-9-8

- Autor: Luque-Colmenero, María Olalla

2012 Título: Terminology and specialized language | En: A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language | Editorial: Mouton de Gruyter | 978-3-11-027556-8

- Autor: Faber-Benítez, Pamela Blanchard

- Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines

2012 Título: Metaphor and metonymy in specialized language | En: A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language | Editorial: Mouton de Gruyter | 978-3-11-027556-8

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel

- Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines

- Autor: Márquez-Linares, Carlos Francisco

2012 Título: First Impressions ub Interpreting Quality Assessment: The Incidence of Nonverbal Communication | En: Interpreting Brian Harris. Recent Developments in Translatology. | Editorial: Peter Lang | 978-3-0343-0589-1

- Autor: García-Becerra, Olalla

2012 Título: Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica | En: Innovación Docente y Buenas Prácticas en la Universidad de Grnada | Editorial: | 978-84-338-5400-1

- Autor: Le Poder-, Marie-Evelyne Danielle

2012 Título: GRAPHICAL INFORMATION | En: A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language | Editorial: Mouton de Gruyter | 13: 9783110275568

- Autor: Prieto-Velasco, Juan Antonio

- Autor: Faber-Benítez, Pamela Blanchard

2012 Título: Toma de contacto empresarial | En: ABil inglés/español Autoaprendizaje de interpretación bilteral | Editorial: | 978-84-9836-714-0

- Autor: Iglesias-Fernández, Emilia

2012 Título: Multisemiotic and Multimodal Corpus Analysis in Audio Description: TRACCE | En: Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads | Editorial: Rodopi | 978-90-420-3505-8

- Autor: Jimenez-Hurtado, Catalina

- Autor: Seibel-, Claudia

2012 Título: Directionality and Working Memory in Conference Interpreting - an Experimental Study | En: Interpreting Brian Harris: recent developments in translatology | Editorial: Peter Lang | 978-3-0343-0589-1

- Autor: Opdenhoff-, Jan-Hendrik

2012 Título: Die Neutralität in der Audiodeskription: Eine Annäherung aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht | En: Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y universidad: un diálogo imprescindible. | Editorial: Tragacanto | 978-84-936780-9-8

- Autor: Limbach--, Christiane

2012 Título: Specialized language pragmatics | En: A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language | Editorial: Mouton de Gruyter | 978-3-11-027556-8

- Autor: Faber-Benítez, Pamela Blanchard

- Autor: SAN MARTÍN-PIZARRO, ANTONIO

2013 Título: Multidimensional and multimodal information in EcoLexicon | En: Computational Linguistics. Studies in Computational Intelligence | Editorial: Springer | 978-3642343988

- Autor: León-Araúz, Pilar

- Autor: Reimerink-, Arianne

- Autor: Faber-Benítez, Pamela Blanchard

- 2012 Título: Hacia La Flexibilización de La Definición Terminológica | En: Empiricism and Analytical Tools for 21st Century Applied Linguistics. Selected Papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA) | Editorial: Universidad de Salamanca | 9788490121542. Antonio San Martín Pizarro

- 2012 Título: Identifying Ontological Mismatches Between EcoLexicon and FunGramKB | En: La Lingüística Aplicada en la era de la globalización = La Lingüística Aplicada en l'era de la globalització = Applied Linguistics in the Age of Globalization | Editorial: Universitat de Lleida | 9788484095934  
Autores: San Martín Pizarro, Antonio; Faber Benítez, Pamela

### Contribuciones en congresos

2012 Título: Translating Wikipedia | Congreso: Meaning in Translation: Illusion of Precision | Lugar Congreso: RIGA (LETONIA) | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Alonso-Jiménez, Elisa
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: Esclavitud en el Sáhara español: ¿realidad o propaganda? | Congreso: Esclavitud, mestizaje y abolicionismo en el mundo hispánico: Horizontes Socio-culturales. | Lugar Congreso: Granada | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

- Autor: Haidar-Atik, Larosi

2012 Título: A Fuzzy Ontology Extension of WordNet and EuroWordnet for Specialized Knowledge | Congreso: 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference | Lugar Congreso: - MADRID, ESPAÑA, ESPAÑA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: León-Araúz, Pilar
- Autor: Gómez-Romero, Juan
- Autor: Bobillo-Ortega, Fernando

2012 Título: Femmes et traductrices : identité et subalternité en contexte (Espagne, tournant des XIXe et XXe siècles) | Congreso: Journée d'Etude Les rencontres du CETIM Traduction, genre et identité: Femmes et traduction | Lugar Congreso: Université Toulouse II. Le Mirail. Francia | Tipo Participación: Conferencias impartidas

- Autor: Sánchez-, Dolores

2012 Título: Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: Antecedentes, objetivos y proyectos | Congreso: IV Coloquio Internacional Lucentino: Ser o no ser intérprete | Lugar Congreso: Universidad de Alicante | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Abril-Martí, Maria Isabel

2012 Título: Construyendo Europa en el aula de traducción: recursos multimodales para la salud y el medio ambiente | Congreso: 4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: La traducción de la(s) Cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines
- Autor: García-Aragón, Alejandro

2012 Título: Multidimensional Categorization in Terminological Definitions | Congreso: 15th EURALEX International Congress | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: León-Araúz, Pilar
- Autor: SAN MARTÍN-PIZARRO, ANTONIO

2012 Título: Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción e interpretación | Congreso: I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad | Lugar Congreso: Madrid | Tipo Participación: Conferencias impartidas

- Autor: Álvarez De Morales-Mercado, Cristina

2012 Título: La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis | Congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. la traducción de la (s) Culturas: retos teóricos y aplicaciones prácticas | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Baya-Essayahi, Moulay Lahssan

2012 Título: An approach to CIT in the frame of audio description for the visually impaired: the four-space model applied to sensory metaphors | Congreso: Rethinking Metaphor: Conceptual Integration and Empirical Methods | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Luque-Colmenero, María Olalla

2012 Título: Accesibilidad universal y formación de traductores: sinergias en el entorno museográfico | Congreso: I Jornada de discapacidad de la Universidad de Málaga | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Conferencia en Jornada no publicada

- Autor: Luque-Colmenero, María Olalla

2012 Título: The translation of the visual into the verbal for visually impaired users, the role of metaphor and the study of a corpus of audio descriptions of British and Spanish films | Congreso: 6th international conference on multimodality | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Luque-Colmenero, María Olalla

2012 Título: El traductor como mediador en la correspondencia entre investigador y revisor | Congreso: I Jornadas Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico" | Lugar Congreso: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, España | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Bourne-, George Julian
- **Autor:** Robinson-Fryer, Bryan John

2012 Título: La variación terminológica en la lexicalización de un mismo concepto en ruso, español, griego e inglés, y su implicación para la traducción | Congreso: IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, "La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas", Eugene A. Nida in memoriam, Universidad de Málaga | Lugar Congreso: . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** García-Aragón, Alejandro
- **Autor:** Koreneva, Olga

2012 Título: EL IMPACTO DE LA MULTICULTURALIDAD EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA UNA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO: EL MODELO TEMCU | Congreso: CONGRESO DE EDUCACION Y SOCIEDAD (2.1987.GRANADA) | Lugar Congreso: GRANADA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Kelly-, Dorothy
- **Autor:** Morón-Martín, M. Ángeles
- **Autor:** Soriano-Barabino, Guadalupe
- **Autor:** Romero-Barriga, Juan Francisco

2012 Título: EL IMPACTO DE LA MULTICULTURALIDAD EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA. UNA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO: EL MÓDULO TEMCU | Congreso: CONGRESO DE EDUCACION Y SOCIEDAD (2.1987.GRANADA) | Lugar Congreso: GRANADA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Kelly-, Dorothy

2012 Título: Fuentes de la traducción y dinámicas discursivas de exclusión-inclusión de las mujeres en la historia | Congreso: Claves del Mundo Contemporáneo. XI Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea | Lugar Congreso: UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Sánchez-, Dolores

2012 Título: La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor | Congreso: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología ¿Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento" | Lugar Congreso: Alicante | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Prieto-Velasco, Juan Antonio
- **Autor:** Tercedor-Sánchez, María Isabel

2012 Título: LAS BARRERAS EN LA COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE: EL PROYECTO VARIMED | Congreso: 4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción de la(s) Cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** Tercedor-Sánchez, María Isabel
- **Autor:** Prieto-Velasco, Juan Antonio

2012 Título: I Jornadas sobre Ciencia y Traducción | Congreso: I Jornadas sobre Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico | Lugar Congreso: Córdoba | Tipo Participación: Comunicación en Jornada

- **Autor:** Lopez-Rodríguez, Clara Ines

2012 Título: La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica | Congreso: I Jornadas Ciencia y Traducción Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico¿ | Lugar Congreso: Filmoteca de Andalucía. Córdoba. | Tipo Participación: Comunicación en Jornada

- **Autor:** Prieto-Velasco, Juan Antonio
- **Autor:** Tercedor-Sánchez, María Isabel
- **Autor:** Lopez-Rodríguez, Clara Ines

2012 Título: Evaluación de una base de conocimiento terminológica sobre el medio ambiente en el aula de traducción especializada | Congreso: XIII Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento | Lugar Congreso: UNIVERSIDAD DE ALICANTE | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- **Autor:** García-Aragón, Alejandro
- **Autor:** Buendía-Castro, Miriam
- **Autor:** Lopez-Rodríguez, Clara Ines

2012 Título: ¿Cómo fomentar el aprendizaje autónomo? Experiencias de una docente 2.0 en la Universidad de Granada | Congreso: Jornadas de Innovación Educativa. La Renovación Docente en la Enseñanza Superior | Lugar Congreso: Facultad de Filología y Traducción, UNIVERSITAT DE VALENCIA | Tipo Participación: Conferencias impartidas

• **Autor: Lachat-Leal, Cristina**

**2012** Título: KNOWLEDGE VISUALIZATION AND THE DEPICTION OF CONCEPTUAL RELATIONS IN A MULTIMODAL TERMINOLOGICAL DATABASE | Congreso: Advanced Visual Methods in Linguistics | Lugar Congreso: UNIVERSITY OF YORK, UK | Tipo Participación: Comunicación en congreso

• **Autor: Prieto-Velasco, Juan Antonio**

• **Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines**

**2012** Título: Entre dos aguas: variación denominativa del agua en griego moderno en la lexicografía actual y en un corpus de temática medioambiental | Congreso: V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica | Lugar Congreso: CAMPUS DE GETAFE, UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

• **Autor: García-Aragón, Alejandro**

**2012** Título: El aspecto de la neutralidad en la audiodescripción fílmica | Congreso: 4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

• **Autor: Limbach--, Christiane**

**2012** Título: La adquisición de competencias en el aula de traducción financiera: bases para el diseño curricular | Congreso: I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la Traducción | Lugar Congreso: Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona | Tipo Participación: Poster en Congreso

• **Autor: Alcalde-Peñalver, Elena**

**2012** Título: Explotación didáctica de un encargo de traducción de estados financieros: análisis de dificultades y propuesta de actividades | Congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas | Lugar Congreso: #¿NOMBRE? | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

• **Autor: Alcalde-Peñalver, Elena**

**2012** Título: Hacia una definición de traducción financiera: diseño de un estudio empírico | Congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas | Lugar Congreso: #¿NOMBRE? | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

• **Autor: Alcalde-Peñalver, Elena**

**2012** Título: Formando auténticos profesionales; aula virtual de simulación de la actividad profesional real | Congreso: IX Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Retos y oportunidades de los nuevos títulos en educación superior | Lugar Congreso: UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID | Tipo Participación: Comunicación en Jornada

• **Autor: Alcalde-Peñalver, Elena**

**2012** Título: Linguistic and cultural challenges in the production of audiovisual materials on health care | Congreso: 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies | Lugar Congreso: BELFAST, GRAN BRETAÑA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

• **Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel**

• **Autor: Lopez-Rodriguez, Clara Ines**

**2012** Título: Fuzzy Ontologies for Specialized Knowledge Representation in WordNet | Congreso: 14th International Conference On Information Processing and Management of Uncertainty in Knowledge-Based Systems | Lugar Congreso: Catania, Italia | Tipo Participación: Comunicación en congreso

• **Autor: Bobillo-Ortega, Fernando**

• **Autor: Gómez-Romero, Juan**

• **Autor: León-Araúz, Pilar**

**2013** Título: Retratos de intérpretes en los archivos fotográficos digitales (1839¿1914) | Congreso: AIETI 6 Congreso Internacional. Traducimos desde el Sur | Lugar Congreso: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | Tipo Participación: Ponencia en Congreso

• **Autor: Lachat-Leal, Cristina**

**2013** Título: Selection and annotation of images for specialized knowledge bases | Congreso: 31er Congreso Internacional AESLA 2013 | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

• **Autor: Reimerink-, Arianne**

• **Autor: León-Araúz, Pilar**

**2013** Título: Terminological variation in the lexicalization of the concept HYDROLOGICAL CYCLE in Russian, Spanish, English, German, and Greek | Congreso: 19th European Symposium on Languages for Special Purposes: "Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World" | Lugar Congreso: Viena, Austria | Tipo Participación: Comunicación en congreso

• **Autor: Koreneva, Olga**

• **Autor: García-Aragón, Alejandro**

**2013** Título: Multilingualism and conceptualization: a Cognitive Linguistics approach to environmental terminology | Congreso: 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics | Lugar Congreso: TESALÓNICA. GRECIA



| Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: García-Aragón, Alejandro
- Autor: Koreneva, Olga

2013 Título: Dispelling the clouds: a complementary approach to the acquisition of meteorological knowledge in English and Modern Greek | Congreso: 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: García-Aragón, Alejandro

2013 Título: Acciones formativas Web 2.0: el Grado en Traducción e Interpretación como banco de pruebas | Congreso: Traducimos desde el Sur. AIETI6 | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Olvera-Lobo, M<sup>a</sup> Dolores
- Autor: Gutiérrez-Artacho, Juncal
- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John

2013 Título: Retorno al Modelo Profesional para la Formación de Traductores | Congreso: Traducimos desde el Sur. AIETI6 | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en curso

- Autor: Robinson-Fryer, Bryan John
- Autor: Olvera-Lobo, M<sup>a</sup> Dolores
- Autor: Gutiérrez-Artacho, Juncal

2013 Título: ¿Son transparentes las metáforas médicas? | Congreso: 6 Congreso AIETI | Lugar Congreso: | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Tercedor-Sánchez, María Isabel

2013 Título: APTI | Congreso: Asamblea General Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes | Lugar Congreso: Ciudad de Panamá, Panamá | Tipo Participación: Conferencias impartidas

- Autor: Alcalde-Peñalver, Elena

2013 Título: I Congreso Internacional virtual de calidad educativa y nuevas prácticas docentes en "primaria, secundaria, formación profesional, educación especial y universidad" | Congreso: I Congreso Internacional virtual de calidad educativa y nuevas prácticas docentes en "primaria, secundaria, formación profesional, educación especial y universidad" | Lugar Congreso: LAS PALAMAS DE GRAN CANARIA | Tipo Participación: Comunicación en congreso

- Autor: Alcalde-Peñalver, Elena

2013 Título: Tendencias contemporáneas en la investigación histórica en traducción | Congreso: VI Congreso Internacional de la AIETI. Traducimos desde el Sur | Lugar Congreso: Facultad de Traducción de Las Palmas de Gran Canaria | Tipo Participación: Otras ponencias divulgativas

- Autor: Sabio-Pinilla, José Antonio

### Dirección de trabajos de investigación

Dirección del trabajo fin de máster (TFM) de: RUBIÑO GARCÍA, Mario. Título del TFM: "Análisis textual funcionalista del certificado de matrimonio senegalés". Septiembre de 2012. Silvia Parra Galiano

### Publicaciones Internacionales

- Multidimensional and Multimodal Information in EcoLexicon. Ref. Capítulo de libro internacional. Volumen: A. Przepiorkowski et al. (Eds.) Computational Linguistics, SCI 458. Páginas: inicial: 143, final: 161. Fecha: 2013. Editorial (si libro): Springer. Lugar de publicación: Berlín (Alemania) Pilar León Aráuz, Arianne Reimerink, Pamela Faber
- Working with words: Research approaches in translation-oriented lexicographic practise. Ref. Revista internacional, TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction XXV. Volumen: 1. Páginas, inicial: 181; final: 214. Fecha: 2012. Lugar de publicación: Montreal (Canadá). Maribel Tercedor Sánchez. Clara Inés López Rodríguez. Pamela Faber.
- EcoLexicon as a tool for scientific translation. Ref. Capítulo de libro internacional Volumen: Iberian Studies on Translation and Interpreting. Páginas, inicial: 209, final: 240. Fecha: 2012. Editorial: Peter lang. Lugar de publicación: Bern. Miriam Buendía Castro, Pamela Faber.

### Estancias de investigación

- Institución: Universidad de Montreal (del 25/02 al 30/09/2013). Investigador: San Martín Pizarro, Antonio
- Estancia breve de dos semanas (del 2 al 18 de junio de 2013 ) como investigadora visitante en el "Center for Foreign Languages, Translation and Interpreting", New York University, New York, USA. M<sup>a</sup>. Manuela Fernández Sánchez
- Centro: Facultad de Traducción e Interpretación (ULPGC). Del 06/01/2013 al 06/02/2013 (Las Palmas de Gran Canaria). Tipo de actividad desarrollada: Investigación sobre el conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones; asistencia al VI Congreso de AIETI y presentación de la ponencia titulada: "El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación". Silvia Parra Galiano

### Participación en reuniones científicas

- IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, "La traducción de la(s) Ctura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas Eugène A. Nida in memoriam. Ponencia presentada (13.12.2012): "Los documentos notariales en la enseñanza y aprendizaje de la traducción jurídica (francés-español)". Universidad de Málaga, del 13 al 15 de diciembre de 2012. Universidad de Málaga (Málaga). Silvia Parra Galiano
- VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Ponencia presentada (24.01.2013): "El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación". Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC, del 23 al 25 de enero de 2013. FTI (Las Palmas de Gran Canaria). Silvia Parra Galiano
- X Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI) Conferencia presentada (21.03.2013): "La traducción y la interpretación en el ámbito notarial: peculiaridades del ejercicio de la profesión y aspectos legales". Centro de Interpretación La Chumbera, del 21 al 22 de marzo de 2013, Granada (España). Silvia Parra Galiano.
- 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación (celebrado en la Universidad de Málaga del 13 al 15 de diciembre de 2012). Ponencia titulada Mediación cultural y adaptación lingüística en la traducción china del término de parentesco español "tío". Zhang Zheng Quan
- Congreso: "Genre- and register-related text and discourse features in multilingual corpora international conference", celebrado en Bruselas (Bélgica). 2013. Título de la comunicación: Identifying features of translation through multiword lexical units
- Autor: Tercedor Sánchez, Mª Isabel - Autor: López Rodríguez, Clara Inés - Autor: Alarcón Navío, Esperanza
- Congreso: II Jornadas ciencia y traducción "puentes interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico", celebrado en Córdoba (España). Título de la comunicación: Recursos multimodales para traducir y divulgar contenidos medioambientales. - Autor: López Rodríguez, Clara Inés - Autor: García Aragón, Alejandro.
- Reunión de investigación, Universidad de Montreal (Canadá) con el equipo de Marie Claude L'Homme (6-16 de Julio 2013). Pamela Faber
- Register-Related Text and Discourse Features in Multilingual Corpora, Bruselas (11-12 de Enero de 2013). Pamela Faber y Olga Koreneva Antonova

### Participación en comités científicos

- Vocal de AENOR. Pamela Faber
- Miembros del comité de expertos del ANEP para la evaluación de proyectos de investigación.
- Comité Editorial de la revista Terminology. Pamela Faber
- Comité Científico de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Pamela Faber
- Comité Editorial de la revista Fachsprache. International Journal of Specialized Communication. Pamela Faber
- Comité Editorial de la revista Terminalia. Pamela Faber
- Comité Editorial de la revista Sendebare. Pamela Faber
- Revisora de artículos de la revista International Journal of Lexicography. Pamela Faber
- Revisora de artículos de la revista International Journal of Applied Linguistics. Pamela Faber
- Revisora de artículos de la revista Biosecurity and Bioterrorism. Pamela Faber
- Revisora de artículo de la revista Language Resources and Evaluation. Pamela Faber